

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА ДЕЛОВЫХ ПИСЕМ РАЗНЫХ ВИДОВ КАК ЭЛЕМЕНТ ПРОХОЖДЕНИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ В РАМКАХ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ

Д.А. Алексеева

*Алексеева Дина Алексеевна – преподаватель Саратовского государственного университета имени Н.Г.Чернышевского
E-mail: alexeeva.collect@gmail.com*

В статье рассмотрен один из элементов прохождения переводческой практики в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Приведены рекомендации по организации процесса прохождения переводческой практики. Рассмотрены особенности письменного перевода текста деловых писем разных видов.

Ключевые слова: дополнительная квалификация, перевод, деловая переписка

WRITTEN TRANSLATION OF THE TEXT OF BUSINESS CORRESPONDENCE LETTERS OF DIFFERENT TYPES AS AN ELEMENT OF TRANSLATION PRACTICE WITHIN THE ADDITIONAL QUALIFICATION

Dina A. Alexeeva

The article describes one of the elements of the translation practice within the framework of the additional qualification “Translator in the field of professional communication”. The recommendations on the organization of the process of translation practice are given. The peculiarities of the written translation of the texts of business correspondence letters of various kinds are considered.

Key words: additional qualification, translation, business correspondence

Студенты, обучающиеся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», в 8 семестре проходят переводческую практику. Но аспект перевода появляется в процессе обучения значительно раньше.

Стараниями преподавателей кафедры английского языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и лингводидактики ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» у студентов нашего вуза есть возможность попробовать свои силы в осуществлении переводческой деятельности, начиная с первого курса. Ежегодный фестиваль-конкурс перевода “Claris Verbis” предоставляет широкий спектр заданий от перевода художественных и публицистических текстов до перевода научных статей, аннотаций и инструкций¹.

В виду того, что лекционный курс «Теория перевода» начинается в 5 семестре, а следующий за ним «Практический курс профессионально-ориентированного перевода» – в 6 семестре, студенты младших курсов и студенты, не проходящие обучение по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», как правило, выбирают для выполнения творческие номинации, не требующие детального понимания переводческих трансформаций, например, перевод стихотворения с английского языка на русский. Следует отметить, что студенты без должной подготовки сталкиваются с определенными трудностями, так как «в последнее время в русской традиции перевода поэзии стало практически нормой максимально сохранять не только содержание, но и форму оригинала, что делает задачу переводчика особенно трудной и при этом увлекательной»². Тем не менее, подобный опыт полезен даже на начальных этапах обучения, так как «перевод поэтического текста есть процесс перехода от однообразной работы к творческому поиску, который прививает интерес к поэзии и позволяет почувствовать красоту иностранного и русского языков»³.

Ещё одной особенностью перевода художественных и публицистических текстов является их высокая образность: «литературные метафоры регулярно фиксируются в общественно-политических текстах»⁴. Наличие метафор характерно и для научного дискурса: «Classical scientific papers in English are more “reader-friendly”, they may contain metaphorical examples»⁵, что связано с необходимостью расширения терминологической базы и компактностью выражения идей с помощью данного тропа: «We do need metaphors to create new terms. We do need metaphors to express our ideas in an easy-to-imagine way»⁶.

Все эти и многие другие потенциальные источники сложностей при переводе подробно рассматриваются в рамках лекционного и практического курсов.

Накопленный опыт проведения фестиваля-конкурса перевода подтверждает его высокую эффективность в подготовке переводческих кадров и повышении мотивации студентов.

В результате освоения программы дисциплин в рамках дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» обучающийся должен уметь осуществлять поиск информации, необходимой для осуществления перевода, в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, а также работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. При освоении программы курса студенты обучаются азам переводческого анализа; учатся понимать, различать и применять на практике приемы перевода в ходе письменного перевода с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный с соблюдением норм языка перевода.

Помимо этого перед преподавателем стоит задача научить студентов эффективно планировать рабочее время. В рамках дисциплины «Переводческая практика» студентам необходимо осуществить:

1. Письменный перевод текста деловых писем разных видов (объемом приблизительно 10 000 печатных знаков) с русского языка на английский и с английского языка на русский в примерно равной пропорции 1:1.
2. Перевод фрагмента заявки на получение гранта/государственного задания (объем примерно 15 000 печатных знаков) с русского языка на английский.
3. Перевод статей профессиональной направленности, опубликованных не более двух лет назад. Объем примерно 20 000 печатных знаков (с английского языка на русский).
4. Перевод аннотации к статье с русского языка на английский и перевод аннотации статьи с английского языка на русский (общий объем примерно 5 000 печатных знаков).

Остановимся на первом пункте. Очевидно, что переводчик должен действовать в рамках норм этикета, принятых в различных ситуациях межкультурного общения, в частности, для ведения деловой переписки.

Деловое письмо должно быть кратким и простым по структуре, ясным для понимания, написанным в вежливой и дружелюбной манере с использованием понятных и привычных языковых средств, чтобы не отвлекать внимание читателя с содержания письма на его форму.

Этому стоит уделять особое внимание, так как больше половины студентов в повседневной жизни ещё не сталкивались с необходимостью вести деловую переписку на родном языке. В связи с этим в процесс обучения переводу деловых писем включают аспект написания таковых на обоих языках с подробным обсуждением плана письма. Важно сформулировать мысль компактно, ясно и однократно. Выбор лексики должен быть обусловлен её стилистическими особенностями, то есть лексика, используемая в деловом письме, должна быть нейтральной без дополнительных коннотаций и не позволяющая истолковать смысл послания двояко. Согласно этой логике предложения следует выбирать синтаксически простые.

Адресат письма должен четко понимать его цель, содержание и ожидаемую реакцию. Деловые письма на английском языке могут касаться установления деловых отношений с иностранными компаниями, организации деловых поездок/встреч; отражать ход выполнения обязательств по сделке; содержать жалобу, благодарность, просьбу, поздравление или приглашение деловых партнеров посетить то или иное мероприятие, выставку и т.д. Это будет влиять на выбор лексических средств, тон, стилистику письма.

На объем письма, его структуру и ряд иных факторов оказывает влияние тот факт, что письмо является в переписке первым или продолжает се-

рию писем на данную тему; впервые начинают общаться участники переписки или это давние партнёры/оппоненты и т.д.

Уровень общения диктует форму и стиль передаваемой информации, наличие в ней эмоционального компонента (если таковой уместен).

Несколько отдельно стоит рассматривать e-mail общение, так как оно совмещает в себе традиционную деловую переписку и факсимильную связь (обеспечивая мгновенную пересылку копий документов) и значительно ускоряет получение ответа. Нормы и правила, привычные для традиционной деловой переписки, смягчаются, трансформируются или вовсе исчезают. Электронные деловые письма менее официальные по стилю оформления и выбору языковых средств. За счёт более высокой скорости обмена информацией, у адресата остаётся меньше времени на то, чтобы детально обдумать ответ, что приближает такую переписку к подобию живого общения, которое, в свою очередь, более небрежно. Хотя если мы говорим о ведении деловой переписки между организациями, а не об общении коллег внутри одной структуры, то такие письма всё же будут иметь много общего с обычными «бумажными» письмами. В качестве отдельного типа деловой переписки в рамках переводческой практики e-mail общение не рассматривается.

Как уже отмечалось выше, большую роль в подготовке студентов имеет соревновательный аспект при выполнении привычных заданий. В рамках «Clariss Verbis» номинация «Письменный перевод текста с английского на русский (деловая переписка)» появилась в 2016 году, что, помимо отработки написания и перевода деловых писем на практических занятиях, позволяет студентам 4 курса подойти подготовленными к работе с этим элементом переводческой практики (подробнее см. Прим. 1).

Студенты уверенно оперируют клише, терминами и устойчивыми сочетаниями; могут осуществлять качественный перевод устно и письменно с первой попытки без использования дополнительных ресурсов.

Типичные затруднения можно подразделить на 4 класса:

1. Незнание студентами названий редко используемых в речи названий тканей и материалов. Решается студентами самостоятельно (обращением к дополнительным источникам).
2. В силу уровня владения языком некоторым студентам требуется время на перевод длинных, синтаксически громоздких предложений. В большинстве случаев студенты 4 курса в состоянии разрешить проблему самостоятельно при минимальном вмешательстве преподавателя.
3. Задержка в принятии решения при переводе имен собственных, особенно с русского языка на английский: уместно ли применить транслитерацию / транскрипцию или предпочтительно калькирование? В случае перевода имен собственных с английского языка на русский некоторые студенты, не задумываясь, выбирают прямой

графический перенос в случаях, когда от него желательно отказаться. Данный аспект подлежит дискуссии, но не вызывает серьезных затруднений.

4. Недостаточное знание правил родного языка, когда студенты калькируют типично английскую структуру предложения и не понимают, по какой причине преподаватель воспринимает предложенный перевод как ошибочный. Нам видится, что устранение данного затруднения лежит за пределами области обучения переводу, однако в подобных случаях преподаватель вынужден разъяснять правила русского языка и давать рекомендации для ликвидации пробелов в знаниях студентов.

В качестве нетипичных ошибок можно выделить неуверенное владение юридическими и экономическими терминами у ряда студентов. В данном случае отмечается строгая корреляция между посещаемостью занятий по дисциплинам «Теория перевода», «Практический курс профессионально-ориентированного перевода», «Практикум» и качеством перевода.

В целом, можно сделать вывод, что комплекс учебно-методических мероприятий, проводимых преподавателями кафедры английского языка и межкультурной коммуникации факультета иностранных языков и лингводидактики ФГБОУ ВО «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» для студентов, обучающихся по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», позволяет осуществлять подготовку профессиональных переводческих кадров.

Примечания

¹ *Алексеева Д.А.* Конкурс перевода как инструмент обучения студентов неязыковых специальностей письменному переводу текста с английского языка на русский (деловая переписка) // Образование в современном мире: Сборник научных статей. Под редакцией профессора Ю.Г. Голуба. Саратов, 2018. С. 3-9.

² *Целовальникова Д.Н.* Сложности передачи образности оригинала при переводе студентами поэтических текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов, 2018. С. 120-126. С. 121.

³ *Шелюгина А.О.* Организация самостоятельной работы студентов неязыковых специальностей по переводу поэтических текстов // Организация самостоятельной работы студентов по иностранным языкам: Сборник научно-методических статей преподавателей иностранных языков вузов России. Саратов, 2018. С. 126-130. С. 127.

⁴ *Алексеева Д.А.* Социально-экономические метафоры в медийном дискурсе // Политическая лингвистика. 2015. № 1 (51). С. 146-152. С. 148.

⁵ *Alexeeva D.A.* Metaphors in scientific publications // Проблемы оптической физики и биофотоники. SFM-2014. Посвящается 105-летию Саратовского государственного университета. Материалы Международного симпозиума Saratov Fall Meeting 2014 «Оптика и биофотоника – II». Редакторы: Г. В. Симоненко, В. В. Тучин. 2014. С. 170-172. С. 170.

⁶ *Alexeeva D.A.* A metaphor as a tool and as an obstacle // Проблемы оптической физики и биофотоники. SFM-2015. Материалы 3-го Международного симпозиума и 19-й Международной молодежной научной школы Saratov Fall Meeting 2015. 2015. С. 170-172. С. 172.